1. И я не мог говорить с вами, братия, как с духовными, но как с плотскими, как с младенцами во Христе.
УПО: І я, браття, не міг говорити до вас, як до духовних, але як до тілесних, як до немовлят у Христі.
KJV: And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, even as unto babes in Christ.

2. Я питал вас молоком, а не [твердою] пищею, ибо вы были еще не в силах, да и теперь не в силах,
УПО: Я вас годував молоком, а не твердою їжею, бо ви не могли її їсти, та й тепер ще не можете,
KJV: I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able to bear it, neither yet now are ye able.

3. потому что вы еще плотские. Ибо если между вами зависть, споры и разногласия, то не плотские ли вы? и не по человеческому ли [обычаю] поступаете?
УПО: бо ви ще тілесні. Бо коли заздрість та суперечки між вами, то чи ж ви не тілесні, і хіба не полюдському робите?
KJV: For ye are yet carnal: for whereas there is among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?

4. Ибо когда один говорит: `я Павлов`, а другой: `я Аполлосов`, то не плотские ли вы?
УПО: Бо коли хто каже: Я ж Павлів, а інший: Я Аполлосів, то чи ж ви не тілесні?
KJV: For while one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not carnal?

5. Кто Павел? кто Аполлос? Они только служители, через которых вы уверовали, и притом поскольку каждому дал Господь.
УПО: Бо хто ж Аполлос? Або хто то Павло? Вони тільки служителі, що ви ввірували через них, і то скільки кому дав Господь.
KJV: Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?

6. Я насадил, Аполлос поливал, но возрастил Бог;
УПО: Я посадив, Аполлос поливав, Бог же зростив,

KJV: I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.

7. посему и насаждающий и поливающий есть ничто, а [все] Бог возращающий.
УПО: тому ані той, хто садить, ані хто поливає, є щось, але Бог, що родить!
KJV: So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

8. Насаждающий же и поливающий суть одно; но каждый получит свою награду по своему труду.
УПО: І хто садить, і хто поливає одне, і кожен одержить свою нагороду за працею своєю!
KJV: Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.

9. Ибо мы соработники у Бога, [а] вы Божия нива, Божие строение.
УПО: Бо ми співробітники Божі, а ви Боже поле, Божа будівля.
KJV: For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building.

10. Я, по данной мне от Бога благодати, как мудрый строитель, положил основание, а другой строит на [нем]; но каждый смотри, как строит.
УПО: Я за благодаттю Божою, що дана мені, як мудрий будівничий, основу поклав, а інший будує на ній; але нехай кожен пильнує, як він будує на ній!
KJV: According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.

11. Ибо никто не может положить другого основания, кроме положенного, которое есть Иисус Христос.
УПО: Ніхто бо не може покласти іншої основи, окрім покладеної, а вона Ісус Христос.
KJV: For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.

12. Строит ли кто на этом основании из золота, серебра, драгоценных камней, дерева, сена, соломы, --
УПО: А коли хто на цій основі будує з золота, срібла, дорогоцінного каміння, із дерева,

сіна, соломи,
KJV: Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

13. каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потому что в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть.
УПО: то буде виявлене діло кожного, бо виявить день, тому що він огнем об'являється, і огонь діло кожного випробує, яке воно є.
KJV: Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.

14. У кого дело, которое он строил, устоит, тот получит награду.
УПО: І коли чиє діло, яке збудував хто, устоїть, то той нагороду одержить;
KJV: If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

15. А у кого дело сгорит, тот потерпит урон; впрочем сам спасется, но так, как бы из огня.
УПО: коли ж діло згорить, той матиме шкоду, та сам він спасеться, але так, як через огонь.
KJV: If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.

16. Разве не знаете, что вы храм Божий, и Дух Божий живет в вас?
УПО: Чи не знаєте ви, що ви Божий храм, і Дух Божий у вас пробуває?
KJV: Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you?

17. Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог: ибо храм Божий свят; а этот [храм] --вы.
УПО: Як хто нівечить Божого храма, того знівечить Бог, бо храм Божий святий, а храм той то ви!
KJV: If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple ye are.

18. Никто не обольщай самого себя. Если кто из вас думает быть мудрым в веке сем, тот

будь безумным, чтобы быть мудрым.
УПО: Хай не зводить ніхто сам себе. Як кому з вас здається, що він мудрий в цім віці, нехай стане нерозумним, щоб бути премудрим.
KJV: Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.

19. Ибо мудрость мира сего есть безумие пред Богом, как написано: уловляет мудрых в лукавстве их.
УПО: Цьогосвітня бо мудрість у Бога глупота, бо написано: Він ловить премудрих у хитрощах їхніх!
KJV: For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness.

20. И еще: Господь знает умствования мудрецов, что они суетны.
УПО: І знову: Знає Господь думки мудрих, що марнотні вони!
KJV: And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.

21. Итак никто не хвались человеками, ибо все ваше:
УПО: Тож нехай ніхто не хвалиться людьми, бо все ваше:
KJV: Therefore let no man glory in men. For all things are your's;

22. Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее, --все ваше;
УПО: чи Павло, чи Аполлос, чи Кифа, чи світ, чи життя, чи смерть, чи теперішнє, чи майбутнє усе ваше,
KJV: Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are your's;

23. вы же--Христовы, а Христос--Божий.
УПО: ви ж Христові, а Христос Божий!
KJV: And ye are Christ's; and Christ is God's.